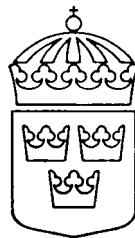


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 29

Nr 29

Samförståndsavtal med Indien om samarbete på miljöområdet

New Delhi den 5 november 2009

Regeringen beslutade den 18 september 2008 att underteckna samförståndsavtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 5 november 2009.

Den på hindi avfattade avtalstexten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN INDIENS REGERING OM SAMARBETE INOM MILJÖOMRÅDET

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering (nedan kallade parterna),

som är djupt oroade över den globala miljösituationen och har ett gemensamt intresse av att bevara miljön för nuvarande och kommande generationers välbefinnande,

som beaktar de dokument som antogs vid Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling i Rio de Janeiro i juni 1992 och vid Förenta nationernas världstoppmöte om hållbar utveckling i Johannesburg 2002, och

som önskar främja, inrätta och utveckla ett nära och långsiktigt samarbete mellan de båda länderna när det gäller bevarande och förbättring av miljön,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL I

Syfte

Syftet med detta samförståndsavtal är att på grundval av jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta främja det bilaterala samarbetet mellan parterna inom miljöskydd och hållbar utveckling, detta med hänsyn till tillämpliga lagar och bestämmelser i varje land.

Samarbetet enligt detta samförståndsavtal ska utgöra ett komplement till det pågående samarbetet mellan de båda länderna.

ARTIKEL II

Samarbetsområden

Parterna har identifierat följande högprioriterade områden för samarbete:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE ENVIRONMENT

The Government of Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as “the Participants”);

Taking into consideration their deep concern for the global environment and their shared interest in its conservation for the well being of present and future generations;

Considering the documents adopted during the United Nations Conference on Environment and Development held at Rio de Janeiro in June 1992 and at the United Nations World Summit on Sustainable Development held in Johannesburg in 2002 and;

Desirous of promoting the establishment and development of closer and long term cooperation between both countries in the field of protection and improvement of the environment;

Have reached the following understanding:

SECTION I

Objective

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote bilateral cooperation between the Participants in the field of environment protection and sustainable development, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, taking into account the applicable laws and legal provisions in each country.

The cooperation under this Memorandum of Understanding will be complementary to the ongoing cooperation between the two countries.

SECTION II

Areas of cooperation

The following areas have been identified by the Participants as high priority areas of cooperation:

a) Dialog och samverkan mellan de båda länderna i globala miljöfrågor, bland annat multilaterala miljöavtal för att åstadkomma en effektiv tillämpning.

b) Utbyte av kunskap och institutionellt samarbete, inbegripet kapacitetsuppbyggnad och handelsförbindelser, om bland annat

- miljöförvaltning inom områdena miljölagstiftning, reglering, övervakning, genomförande och planering,
- hållbar stadsutveckling,
- integrerad avfallshantering,
- förvaltning av luft- och vattenkvalitet,
- samarbete inom nya och förnybara energikällor,

- ren produktion och teknik,
- miljöhygien,
- andra områden man kommer överens om gemensamt.

c) Klimatförändringar, bland annat mekanismen för ren utveckling (CDM), forskning och utveckling.

ARTIKEL III

Samarbetsformer

Samarbetet mellan parterna kan omfatta följande:

a) Samarbete mellan regeringar, statliga myndigheter, regionala och lokala myndigheter, kunskapsinstitutioner och privata institutioner samt institutioner i det civila samhället.

b) Samarbete mellan universitet och forskningsinstitut, utbyte av information, dokumentation och forskningsresultat samt information om tillståndet i miljön.

c) Bilateral möten, konferenser och andra möten, där experter, rådgivare och andra berörda parter från de båda parterna deltar.

d) Andra former av samarbete som man kommer överens om gemensamt.

ARTIKEL IV

Principen om kostnadsdelning

De ekonomiska villkoren för samarbetet ska grundas på principen om kostnadsdelning.

Särskilda samarbetsåtgärder eller samarbets-

a) Dialogue and interaction between the two countries on global environmental issues, including Multilateral Environmental Agreements (MEAs) for their effective implementation.

b) Exchange of knowledge, institutional cooperation including capacity building and commercial relations, regarding, inter alia :

- environmental governance in the areas of environmental legislation, regulation, monitoring, enforcement and planning
- sustainable urban development
- integrated solid waste management
- air and water quality management
- cooperation in new and renewable energy

- clean production and technology
- environmental health
- other areas mutually agreed upon

c) Climate change, including CDM, research and development

SECTION III

Forms of cooperation

The cooperation between the Participants may be carried out in the following form:

a) Collaboration between governments, governmental agencies, regional and local governments, knowledge and private sector institutions and civil society institutions

b) Collaboration between academic and research institutions, exchange of information, documentation and results of research, and information on the state of the environment;

c) Arrangement of bi-lateral meetings, symposia and other meetings; participation of experts, advisors and other concerned partners from the Parties in such meetings

d) Any other form of cooperation, as mutually decided upon.

SECTION IV

The principle of cost sharing

The financial terms of cooperation shall be based on the principle of cost sharing.

Upon mutual agreement specific cooperation

projekt får genomföras om parterna kommer överens om detta i särskilda avtal.

Förvaltning och intern kontroll av program, projekt och andra aktiviteter bör ske i enlighet med artikel 3 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering om tekniskt samarbete; detsamma gäller skyldigheterna för experter som deltar i program, projekt och andra aktiviteter.

ARTIKEL V

Samordning

En indisk-svensk arbetsgrupp för miljöskyddssamarbete (nedan kallad *den gemensamma arbetsgruppen*) ska tillsättas för att sköta samordningen och tillämpningen av detta samförståndsavtal.

a) Den gemensamma arbetsgruppen ska sammanträda så ofta som parterna kommer överens om, omväxlande i Sverige och Indien; den ska undersöka konkreta samarbetsåtgärder och samarbetsprogram, sköta samordningen med de deltagande organisationer som har ansvar för att genomföra programmen och utfärda rekommendationer till deltagarna genom ett godkänt förfarande. Parterna ska i samförstånd fastställa sammansättningen, platsen för sammanträden och vad som ska gälla i arbetsgruppen.

b) Ministeriet för miljö och skog i Republiken Indien och Miljödepartementet i Konungariket Sverige ska vara kontaktorgan med ansvar för att samordna och organisera samarbetet enligt detta samförståndsavtal.

ARTIKEL VI

Andra fördrag och avtal

Detta samförståndsavtal påverkar inte parternas rättigheter eller skyldigheter enligt andra bilaterala eller multilaterala fördrag eller avtal som de är parter i.

activities or projects may be undertaken under special agreements.

Administration and internal control regarding programmes, projects and other activities, as well as obligations in order for experts participating in programme, projects and other activities, should be undertaken in accordance with Article 3 of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India.

SECTION V

Coordination

For coordination and implementation of this Memorandum of Understanding, an Indo-Swedish Working Group on Cooperation in the field of Environmental Protection shall be set up (hereinafter referred to as "the Joint Working Group")

a) The Joint Working Group will meet, at intervals agreed upon by the Participants, alternately in Sweden and India, and shall examine concrete activities and programmes of cooperation, coordinate with the participating organizations responsible for the implementation of these programmes, and shall make recommendations to the Participants, through an accepted procedure. The composition, place of the meetings and procedure to be followed in the Working Group shall be determined by mutual consent of the "Participants".

b) In India, the Ministry of the Environment and Forests of the Republic of India and in Sweden, the Ministry of the Environment of the Kingdom of Sweden shall be the nodal bodies responsible for coordination and organization of cooperation under the present Memorandum of Understanding.

SECTION VI

Other Treaties and Agreements

The present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations of the Participants under other bilateral or multilateral Treaties and Agreements to which they are a Party.

ARTIKEL VII*Twister*

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom förhandlingar och ömsesidigt samråd.

ARTIKEL VIII*Ikraftträdande och uppsägning*

a) Detta samförståndsavtal träder i kraft den dag det undertecknas och gäller på obestämd tid. Parterna får säga upp samförståndsavtalet genom att skriftligen meddela den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter meddelandet.

b) Uppsägningen av detta samförståndsavtal påverkar inte slutförandet av åtgärder enligt överenskommelser och avtal som ingåtts på grundval av detta samförståndsavtal och som inte har slutförts den dag det upphör att gälla.

Upprättat i Delhi 5 november 2009 i två original på svenska, hindi och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Ewa Björling
Handelsminister

För Republiken Indiens regering
Vijai Sharma
Secretary,
Ministeriet för miljö och skog

SECTION VII*Disputes*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by negotiations and mutual consultation.

SECTION VIII*Effective date and termination*

a) The present Memorandum of Understanding shall come into effect from the date of its signing and shall remain effective for an indefinite period. Either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by means of a written notice to the other Participant. The termination shall take effect six months following the date of notification.

b) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of activities under agreements and contracts concluded on the basis of the present Memorandum of Understanding, which may have not been completed by the date of its termination.

Done in duplicate in Delhi on the 5th of November, 2009, in two originals each in the Swedish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Ewa Björling
Minister for Trade

For the Government of the Republic of India
Vijai Sharma
Secretary,
Ministry of Environment & Forests